

Αρχαίο Κείμενο

1 Πρὸ ἑξ ἡμερῶν τοῦ πάσχα ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς Βηθανίαν, ὅπου ἦν Λάζαρος ὁ τεθνηκώς, ὃν ἠΐρην ἐκ νεκρῶν. 2 Ἐποίησαν οὖν αὐτῷ δεῖπνον ἐκεῖ, καὶ ἡ Μάρθα διηκόνει· ὁ δὲ Λάζαρος εἷς ἦν τῶν ἀνακειμένων σὺν αὐτῷ. 3 Ἡ οὖν Μαρία, λαβοῦσα λίβραν μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτίμου, ἠλείψε τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἔξεμαξε ταῖς θριξίν αὐτῆς τοὺς πόδας αὐτοῦ· ἡ δὲ οἰκία ἐπληρώθη ἐκ τῆς ὀσμῆς τοῦ μύρου. 4 λέγει οὖν εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, Ἰούδας Σίμωνος Ἰσκαριώτης, ὁ μέλλων αὐτὸν παραδιδόναι· 5 διατί τοῦτο τὸ μύρον οὐκ ἔωράθη τριακοσίων δηναρίων καὶ ἐδόθη πτωχοῖς; 6 εἶπε δὲ τοῦτο οὐχ ὅτι περὶ τῶν πτωχῶν ἔμελεν αὐτῷ, ἀλλ' ὅτι κλέπτῃς ἦν, καὶ τὸ ἰλωσόκομον εἶχε καὶ τὰ βαλλόμενα ἐβάσταζεν. 7 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς· ἄφες αὐτῆν, εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ ἐπιταφιασμοῦ μου τίθει ἂν αὐτὴ. 8 τοὺς πτωχοὺς ἵαρ πάντοτε ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε.

9 Ἔτιω οὖν ὄχλος πολλὸς ἐκ τῶν Ἰουδαίων ὅτι ἐκεῖ ἔστι, καὶ ἦλθον οὐ διὰ τὸν Ἰησοῦν μόνον, ἀλλ' ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον ἴδωσιν ὃν ἠΐρην ἐκ νεκρῶν. 10 Ἐβουλευσάντο δὲ οἱ ἀρχιερεῖς ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον ἀποκτείνωσιν, 11 ὅτι πολλοὶ δι' αὐτὸν ὑπέπτον τῶν Ἰουδαίων καὶ ἐπίστευον εἰς τὸν Ἰησοῦν.

12 Τῆ ἑπαύριον ὄχλος πολλὸς ὁ ἐλθὼν εἰς τὴν ἑορτήν, ἀκούσαντες ὅτι ἔρχεται Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα, 13 ἔλαβον τὰ βαΐα τῶν φοινίκων καὶ ἔξῃλθον εἰς ὑπάντησιν αὐτῷ, καὶ ἔκραζον ὡσαννά, εὐλοῦμένους ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου, ὁ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραὴλ. 14 εὐρῶν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὄναριον ἐκάθισεν ἐπ' αὐτὸ, καθὼς ἔστι τείραμμένον· 15 μή φοβοῦ, θύγατερ Σιών· ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς σου ἔρχεται καθήμενος ἐπὶ πῶλον ὄνου. 16 ταῦτα δὲ οὐκ ἔγνωσαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ τὸ πρῶτον, ἀλλ' ὅτε ἐδοξάσθη ὁ Ἰησοῦς, τότε ἐμνήσθησαν ὅτι ταῦτα ἦν ἐπ' αὐτῷ τείραμμένα, καὶ ταῦτα ἐποίησαν αὐτῷ. 17 Ἐμαρτύρει οὖν ὁ ὄχλος ὁ ὢν μετ' αὐτοῦ ὅτι τὸν Λάζαρον ἐβίωνησεν ἐκ τοῦ μνημείου καὶ ἠΐρην αὐτὸν ἐκ νεκρῶν. 18 διὰ τοῦτο καὶ ὑπέπνευσεν αὐτῷ ὁ ὄχλος, ὅτι ἤκουσαν τοῦτο αὐτὸν πεποικέναι τὸ σημεῖον.

Μετάφραση

1 Ἐξί μερες πριν από το Πάσχα, ἦρθε ο Ἰησοῦς στη Βηθανία, όπου ἔμενε ο Λάζαρος, που ο Ἰησοῦς τον εἶχε ἀναστήσει ἀπὸ τοὺς νεκροὺς. 2 Ἐτοίμασαν, λοιπόν, ἐκεῖ για χάρη του δείπνο, και η Μάρθα υπηρετοῦσε, ἐνὼ ο Λάζαρος ἦταν ἕνας ἀπ' αὐτοὺς που παρακαθόταν μαζί με τον Ἰησοῦ στο δείπνο. 3 Τότε η Μαρία πήρε μια φιάλη ἀπὸ το ακριβὸ ἀρώμα της νάρδου κι ἀλείψε τα πόδια του Ἰησοῦ. Ἐπειτα σκούπισε με τα μαλλιά της τα πόδια του κι ὅλο το σπιτί γέμισε με την ευωδιά του μύρου. 4 Λέγει τότε ο Ἰούδας ο Ἰσκαριώτης, ἕνας ἀπὸ τοὺς μαθητῆς του, αὐτὸς που σκόπευε να τον προδώσει. 5 «Γιατί να μην πουληθεῖ αὐτὸ το μύρο για τριακόσια ἀργυρὰ νομίσματα, και τα χρήματα να διανεμηθοῦν στους φτωχοὺς;» 6 Και το εἶπε αὐτό, ὄχι γιατί νοιαζόταν για τοὺς φτωχοὺς, ἀλλὰ γιατί ἦταν κλέφτης και, καθὼς διαχειριζόταν το κοινὸ ταμεῖο, συχνὰ κρατοῦσε για τον εαυτὸ του ἀπὸ τα χρήματα που ἐβάζαν σ' αὐτό. 7 Εἶπε τότε ο Ἰησοῦς: «Ἀφῆσέ την ἡσυχία· αὐτὸ που κάνει εἶναι για την ἡμέρα του ἐνταφιασμοῦ μου. 8 Οἱ φτωχοὶ πάντοτε θα ὑπάρχουν κοντά σας, ἐμένα ὅμως δε θα με ἔχετε πάντοτε».

9 Πλήθος πολὺ ἀπὸ τοὺς Ἰουδαίους της πόλεως ἔμαθαν ὅτι βρίσκεται ἐκεῖ και ἦρθαν για να δουν ὄχι μόνο τον Ἰησοῦ, ἀλλὰ και τον Λάζαρο, που ο Ἰησοῦς εἶχε ἀναστήσει ἀπὸ τοὺς νεκροὺς. 10 Γι' αὐτὸ οἱ ἀρχιερεῖς ἀποφάσισαν να σκοτώσουν και το Λάζαρο, 11 ἐπειδὴ ἐξαιτίας του πολλοὶ Ἰουδαῖοι ἐγκατέλειπαν αὐτοὺς και πίστευαν στον Ἰησοῦ.

12 Την ἄλλη μέρα, το μεγάλο πλήθος που εἶχε ἐρθεῖ για τη γιορτὴ του Πάσχα, ὅταν ἀκουσαν ὅτι ἔρχεται ο Ἰησοῦς στα Ἱεροσόλυμα, 13 πήραν κλαδιά φοινικιάς, και βγήκαν ἀπὸ την πόλη να τον προῦπαντήσουν, και κραύγαζαν: Δόξα στο Θεό! Εὐλογημένος αὐτὸς που ἔρχεται σταλμένος ἀπὸ τον Κύριο! Εὐλογημένος ο βασιλιάς του Ἰσραὴλ! 14 Ο Ἰησοῦς εἶχε βρει ἕνα γαῖδουράκι και κάθησε πάνω του, ὅπως λέει η Γραφή: Μη φοβάσαι θυγατέρα μου, πόλη της Σιών· να τος ἔρχεται σ' ἐσένα ο βασιλιάς σου, σε γαῖδουράκι πάνω καθισμένος. 16 Αὐτὰ στην ἀρχὴ δεν τα κατάλαβαν οἱ μαθητῆς του· ὅταν ὅμως ο Ἰησοῦς ἀνυψώθηκε στη θεία δόξα, τότε τα θυμήθηκαν. Ὅτι εἶχε γράψει για κείνον η Γραφή, αὐτὰ και του ἔκαναν. 17 Ὅλοι, λοιπόν, ἐκεῖνοι που ἦταν μαζί με τον Ἰησοῦ, ὅταν φώναξε το Λάζαρο ἀπὸ τον τάφο και τον ἀνέστησε ἀπὸ τοὺς νεκροὺς, διηγούνταν ὅσα εἶχαν δεῖ. 18 Γι' αὐτὸ, ἦρθε το πλήθος να τον προῦπαντήσει, ἐπειδὴ ἔμαθαν ὅτι αὐτὸς εἶχε κάνει το θαυμαστὸ αὐτὸ σημεῖο.

ΚΥΡΙΑΚΗ ΤΩΝ ΒΑΪΩΝ

ΑΠΟΣΤΟΛΙΚΗ ΠΕΡΙΚΟΠΗ Φιλιππησίους 4, 4 – 9

Αρχαίο Κείμενο

4 Ἀδερφοί, χαίρετέ ἐν Κυρίῳ πάντοτε· πάλιν ἔρω, χαίρετέ.
5 Τὸ ἐπεικὲς ὑμῶν ἴωσθησιν πᾶσιν ἀνθρώποις. Ὁ Κύριος ἔπυσ.
6 Μηδὲν μεριμνᾶτε, ἀλλ' ἐν παντὶ τῆ προσευχῆ καὶ τῆ δέσει μετὰ εὐχαριστίας τὰ αἰτήματα ὑμῶν ἰωριζέσθω πρὸς τὸν θεόν.
7 Καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ θεοῦ ἡ ὑπερέχουσα πάντα νοῦν φρουρήσει τὰς καρδίας ὑμῶν καὶ τὰ νοήματα ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.
8 Τὸ λοιπὸν, ἀδελφοί, ὅσα ἔστιν ἀλθῆ, ὅσα σεμνά, ὅσα δίκαια, ὅσα ἀνά, ὅσα προσφιλή, ὅσα εὐφῆμα, εἴ τις ἀρετῆ καὶ εἴ τις ἔπαινος, ταῦτα λοίξασθε·
9 Ἄ καὶ ἐμάθετε καὶ παρελάβετε καὶ ἡκούσατε καὶ εἶδετε ἐν ἐμοί, ταῦτα πράσσετε· καὶ ὁ θεὸς τῆς εἰρήνης ἔσται μετ' ὑμῶν.

Μετάφραση

4 Αδελφοί, να χαίρεστε πάντοτε με τη χαρά που δίνει η κοινωνία με τον Κύριο. Θα το πω και πάλι: να χαίρεστε. 5 Σ' όλους να δείχνετε την καλοσύνη σας. Ο Κύριος έρχεται σύντομα.
6 Για τίποτε να μη σας πιάνει άγχος, αλλά σε κάθε περίπτωση τα αιτήματα σας να τα απευθύνετε στο Θεό με προσευχή και δέηση, που θα συνοδεύονται από ευχαριστία. 7 Και η ειρήνη του Θεού, που είναι ασύλληπτη στο ανθρώπινο μυαλό, θα διαφυλάξει τις καρδιές και τις σκέψεις σας κοντά στον Ιησού Χριστό. 8 Τέλος, αδελφοί μου, ό,τι είναι αληθινό, σεμνό, δίκαιο, καθαρό, αξιαγάπητο, καλόφημο, ό,τι έχει σχέση με την αρετή και είναι άξιο επαίνου, αυτά να έχετε στο μυαλό σας.
9 Αυτά που μάθατε, παραλάβετε κι ακούσατε από μένα, αυτά που είδατε σ' εμένα, αυτά να κάνετε κι εσείς. Και ο Θεός που δίνει την ειρήνη θα είναι μαζί σας.

Λόγοι Αγίων Πατέρων για την προσευχή

Όποιος κρατά στα χέρια του το ραβδί της προσευχής, δεν πρόκειται να σκοντάψει. Αλλά και αν ακόμα σκοντάψει, δεν θα πέσει εντελώς. (Άγιος Ιωάννης ο Σιναΐτης)

Αν τα λόγια της προσευχής δεν μπαίνουν στα βάθη της ψυχής, δεν θα επιτραπεί να κατακλύσουν το πρόσωπο. (Όσιος Μάξιμος ο Ομολογητής)

Μη καταδεχτείς να αχρηστέψεις το μισό της ζωής σου με την αναισθησία που φέρει ο ύπνος, αλλά να μοιράζεις το χρόνο της νύκτας και στον ύπνο και στην προσευχή. (Μέγας Βασίλειος)

Εμείς που επιθυμούμε το καθαρό χρυσάφι, ας χρησιμοποιούμε τη δύναμη των προσευχών, ώστε να έλθει ο θυσσαυρός για χάρη μας στην επιφάνεια κι ας τον μοιραστούμε όλοι εξίσου κι ο καθένας μας θα τον κατέχει ολόκληρο. (Άγιος Γρηγόριος Νύσσης)

Όπως η όραση είναι ανώτερη απ' όλες τις αισθήσεις, έτσι και η προσευχή είναι η πιο θεϊκή απ' όλες τις αρετές.

Η προσευχή βλαστάνει την πραότητα και την αοργησία, προβάλλει τη χαρά και την ευχαριστία και προφυλάσσει από τη λύπη και την κακοκεφιά. (Όσιος Νείλος ο Ασκητής)

Με την πραγματική προσευχή, γινόμαστε κύριοι του εαυτού μας, ανώτεροι του διαβόλου και γιοί του ίδιου του Θεού.

Στην προσευχή, πρέπει πρώτα να δοξολογείς τον Θεό, δεύτερο να τον ευχαριστείς για τις ευεργεσίες που σου έκανε, τρίτο να εξομολογείσαι για τις αμαρτίες σου με συντριβή και τέταρτο να ζητάς εκείνο, που είναι για τη σωτηρία σου.

Με την προσευχή μπορούμε να πάρουμε από τον Κύριο μας όχι μόνο εκείνα που ζητήσαμε, αλλά και κάθε άλλο καλό που δεν ζητήσαμε. (Άγιος Νικόδημος ο Αγιορείτης)

Η προσευχή ανεβαίνει, και το έλεος του Θεού κατεβαίνει.

Όποιος ελπίζει ειλικρινά στον παντεπόπτη Θεό προσεύχεται, όπως κάποιος που ζει, αναπνέει.

Η μεν προσευχή καταπραΰνει την οργή του Θεού, το δε δάκρυ τον αναγκάζει στο να ελεήσει.

Να γνωρίζουμε, ότι ο γάμος και η ανατροφή των παιδιών δεν γίνεται εμπόδιο στο να λατρεύουμε και να προσευχόμαστε προς το Θεό.

Καθώς ποτίζονται τα δέντρα και αυξάνονται με το νερό, μ' αυτό τον τρόπο και η ζωή των αγίων ποτίζεται και αυξάνεται με τις προσευχές. (Ανόνημων Πατέρων)